上海建桥学院课程教学进度计划表

**一、基本信息**

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| 课程代码 | 2020216 | 课程名称 | 英汉/汉英口译 |
| 课程学分 | 2 | 总学时 | 32 |
| 授课教师 | 刘杰 王云松 | 教师邮箱 | [17064@gench.edu.cn](mailto:17064@gench.edu.cn)  wangysclaudia@126.com |
| 上课班级 | 英语B21-1,2,3,4,5,6,7 | 上课教室 | 外语楼430/414/424 |
| 答疑时间 | 刘杰：周三下午5-6节 | | |
| 主要教材 | 《口译教程》（第二版），主编：杨柳燕 苏伟，上海外语教育出版社 | | |
| 参考资料 | 1. 《中级口译教程》(第四版), 主编：梅德明，上海外语教育出版社   2. 《口译基础》（第二版），主编：邓轶 刘莹，上海外语教育出版社  3. 《英语口译笔记法实战指导》，主编：吴钟明，武汉大学出版社 | | |

**二、课程教学进度**

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| 周次 | 教学内容 | 教学方式 | 作业 |
| 1 | 课程介绍  第1单元：信息听辩  听辩关键词  口译操练：An introduction to an industrial village | 授课 + 操练 | 教材预习、复习、口译实践 |
| 2 | 第1单元：信息听辩  辨识逻辑关系  口译操练：长城景区导游词 | 授课 + 操练 | 教材预习、复习、口译实践 |
| 3 | 第2单元：提炼主旨  口译实践：信息的分层与取舍  口译操练： Toward a sustainable energy future | 授课 + 操练 | 教材预习、复习、口译实践 |
| 4 | 第2单元：提炼主旨  主旨的提炼与口译  口译操练：中国能源结构的调整 | 授课 + 操练 | 教材预习、复习、口译实践 |
| 5 | 国庆放假 |  |  |
| 6 | 第3单元：口译记忆  逻辑记忆  口译操练：向索马里海盗学管理 | 授课 + 操练 | 教材预习、复习、口译实践 |
| 7 | 第3单元：口译记忆  形象记忆  口译操练：Three traits of a successful manager | 授课 + 操练 | 教材预习、复习、口译实践 |
| 8 | X1课堂测验（听力+句子翻译） | 测试 | 复习 |
| 9 | 第 4 单元：陈述技能  中、英文声音的运用  口译实践：戒烟行动  口译操练：Watching for early signs of autism | 授课 + 操练 | 教材预习、复习、口译实践 |
| 10 | 第 4 单元：陈述技能  视觉呈现---站姿、坐姿的视觉呈现  口译操练：提防患上“手机病”或针灸简介 | 授课 + 操练 | 教材预习、复习、口译实践 |
| 11 | 第 5 单元:口译笔记  笔记与记忆的交互  口译操练：个人理财 | 授课 + 操练 | 教材预习、复习、口译实践 |
| 12 | 第 5 单元:口译笔记  笔记结构安排、提高记录效率  口译操练：如何选择理财产品 | 授课 + 操练 | 教材预习、复习、口译实践 |
| 13 | X2话题讨论口译 | 测试 | X3译前准备总结报告 |
| 14 | 第 6 单元：数字口译 数字即时转换与记录  口译操练：中文演讲:2003-2013年中国的外汇储备 | 授课 + 操练 | 教材预习、复习、口译实践 |
| 15 | 第 6 单元：数字口译 数字相关表达法  口译操练：英文演讲:China’s outbound M&As或Most populous countries 2013-2050  期末考试介绍 | 授课 + 操练 | 复习、口译实践、 |
| 16 | 期末考试：英汉交替传译 | 考试 |  |

**三、评价方式以及在总评成绩中的比例**

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| 总评构成（1+X） | 评价方式 | 占比 |
| 1 | 英汉交替传译 | 50% |
| X1 | 课堂测验（听力+句子翻译） | 10% |
| X2 | 话题讨论口译 | 20% |
| X3 | 译前准备总结报告（50%）+出勤（20%）+作业（30%） | 20% |

任课教师：刘杰 王云松 系主任审核： 日期：2023.9